

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Райхерт Татьяна Николаевна
Должность: Директор
Дата подписания: 24.09.2023 19:44:23
Уникальный программный идентификатор:
c914df807d771447164c08ee17f8e2f93dde816b

Министерство просвещения Российской Федерации
Нижнетагильский государственный социально-педагогический институт (филиал)
Федерального государственного автономного образовательного учреждения
высшего образования
«Российский государственный профессионально-педагогический университет»

Факультет филологии и межкультурной коммуникации
Кафедра иностранных языков и русской филологии

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ
Б2.В.01(П) «ПРАКТИКА
ПО ЧТЕНИЮ И ПЕРЕВОДУ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ»**

Уровень образования	высшего	Бакалавриат
Направление подготовки		44.03.01 Педагогическое образование
Профиль подготовки		Английский язык и перевод в сфере профессиональной коммуникации
Автор(ы)	к. фил. н., доцент	Т. В. Аникина

Одобрена на заседании кафедры иностранных языков и русской филологии. Протокол от 28 августа 2023 г. № 1.

Рекомендована к использованию в образовательной деятельности методической комиссией факультета филологии и межкультурной коммуникации. Протокол от 29 августа 2023 г. № 1.

Нижний Тагил
2023

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ПРАКТИКИ

Цель практики: овладение стратегиями чтения на иностранном языке, способами работы с информацией.

Задачи:

1. Дать представление о коммуникативных задачах при опосредованном общении через текст.
2. Сформировать умение компрессии текста, извлечения информации из текстов различных жанров, навыки самостоятельной работы с текстом, умения самоконтроля и самокоррекции.
3. Пополнить лексический запас студента.

2. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Практика по чтению и переводу профессиональных текстов» входит в вариативную часть блока «Практика» основной образовательной программы подготовки бакалавра по направлению подготовки 44.03.01 Педагогическое образование по профилю «Английский язык и перевод в сфере профессиональной коммуникации». Данная практика реализуется на факультете филологии и межкультурной коммуникации кафедрой иностранных языков и русской филологии и непосредственно ориентирована на профессионально-практическую подготовку студентов. В ходе практики студенты используют знания, умения и навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин «Практический курс иностранного языка», «Иностранный язык», «Практическая грамматика» и др.

Практика по чтению и переводу профессиональных текстов является необходимой основой для последующего освоения теоретических и практических дисциплин языкового цикла, а также для прохождения других видов практики.

Практика по чтению и переводу профессиональных текстов призвана готовить студентов к решению в дальнейшем следующих исследовательских методических задач:

- осмысление текстов научных публикаций и вычленение значимой информации;
- обобщение результатов изучения научной литературы в виде тезисов, аннотации, реферата, доклада, сообщения.

Данная практика призвана формировать и развивать у студентов навыки самоконтроля и самооценивания как предпосылку для автономного самообразования.

Вид, тип, способ и форма проведения практики.

Вид практики – производственная; тип практики – практика по чтению и переводу профессиональных текстов; способ проведения практики – стационарная; форма проведения практики – дискретно.

Базы проведения практики. Кафедра иностранных языков и русской филологии.

3. РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Практика направлена на формирование следующих **компетенций**:

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
УК-3. Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль	УК-3.1. Демонстрирует способность работать в команде, проявляет лидерские качества и умения.
	УК-3.2. Демонстрирует способность эффективного речевого и социального взаимодействия, в том числе с различными организациями.

в команде	
ПК-1. Способен осваивать и использовать теоретические знания и практические умения и навыки в предметной области при решении профессиональных задач	ПК-1.1. Знает структуру, состав и дидактические единицы предметной области (преподаваемого предмета).
	ПК-1.2. Умеет осуществлять отбор учебного содержания для его реализации в различных формах обучения в соответствии с требованиями ФГОС ОО.
	ПК-1.3. Демонстрирует умение разрабатывать различные формы учебных занятий, применять методы, приемы и технологии обучения, в том числе информационные.
ПК-2. Способен осуществлять целенаправленную воспитательную деятельность	ПК-2.1. Демонстрирует умение постановки воспитательных целей, проектирования воспитательной деятельности и методов ее реализации в соответствии с требованиями ФГОС ОО и спецификой учебного предмета.
	ПК-2.2. Демонстрирует способы организации и оценки различных видов внеурочной деятельности ребенка (учебной, игровой, трудовой, спортивной, художественной и т.д.), методы и формы организации коллективных творческих дел, экскурсий, походов, экспедиций и других мероприятий (по выбору).
	ПК-2.3. Выбирает и демонстрирует способы оказания консультативной помощи родителям (законным представителям) обучающихся по вопросам воспитания, в том числе родителям детей с особыми образовательными потребностями.
ПК-3. Способен формировать развивающую образовательную среду для достижения личностных, предметных и метапредметных результатов обучения средствами преподаваемых учебных предметов	ПК-3.1. Владеет способами интеграции учебных предметов для организации развивающей учебной деятельности (исследовательской, проектной, групповой и др.).
	ПК-3.2. Использует образовательный потенциал социокультурной среды региона в преподавании (предмета по профилю) в учебной и во внеурочной деятельности.

В результате прохождения практики студент должен **знать**:

- основные коммуникативные задачи при опосредованном (через текст) общении;
- стратегии, направленные на извлечение информации из иноязычных текстов разных жанров и видов;
- стратегии, направленные на овладение языковым материалом текста.

В результате прохождения практики студент должен **уметь**:

- выделять ключевую информацию, тематику и проблематику текста, определять основную идею и вид текста;
- полно и точно понимать содержание текста, его назначение, при необходимости сделать выборочный перевод текста с иностранного языка на русский;
- находить требуемую информацию, используя стратегии поискового чтения и передавать ее в виде схемы, таблицы, ключевых слов или устно;
- соотносить прочитанное со своим жизненным опытом и комментировать текст, выражая свое мнение и давая оценку прочитанному (устно или письменно).

В результате прохождения практики студент должен **владеть**:

- определенным программой практики запасом лексики (рецептивно и репродуктивно усвоенной);
- приемами ознакомительного, изучающего, просмотрового и поискового чтения;
- приемами трансформации и компрессии текста.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

4.1. Объем практики и виды контактной и самостоятельной работы

Вид работы	Форма обучения
	очная
	1-2 семестры
Общая трудоемкость практики по учебному плану	324 (108+216)
Контактная работа , в том числе:	
Лекции	8 (4+4)
Самостоятельная работа , в том числе:	316 (104+212)
Зачет в 1, 2 семестрах	

4.2. Учебно-тематический план практики

Наименование разделов и тем дисциплины	Всего часов	Контактная работа		Самост. работа	Формы текущего контроля успеваемости
		Лекции и	Прак тич.		
1 курс, 1 семестр					
Методические указания по чтению и переводу текстов разных функциональных стилей		2			Проверка дневника практики
Методические указания по ведению дневника практики и подготовке итогового отчета		2			Проверка дневника практики
Всего в 1 семестре	104	4		104	
1 курс, 2 семестр					
Методические указания по работе с иноязычной лексикой		2			Проверка дневника практики
Методические указания по расширению рецептивного словарного запаса		2			Проверка дневника практики
Всего во 2 семестре	212	4		212	
Всего по практике	324	8		316	

4.3. Содержание практики

Практика по чтению и переводу профессиональных текстов проводится на базе кафедры иностранных языков и русской филологии. В ходе практики формируются и развиваются универсальные и профессиональные компетенции бакалавра по выбранным направлению и профилю.

Общее руководство учебной практикой осуществляет руководитель, назначаемый кафедрой. Руководитель практики выполняет следующие функции:

- обеспечивает планирование, организацию и учет результатов практики на кафедре;
- обеспечивает выполнение программы практики;
- организует и проводит установочную и итоговую конференции;
- контролирует работу студентов, по графику выборочно проверяя дневники практики;
- проводит в ходе практики методические консультации;
- анализирует отчетную документацию студентов о работе;

- составляет отчет по итогам учебной практики, представляет его заведующему кафедрой.

Основное содержание учебной практики составляет деятельность студентов по овладению различными стратегиями чтения, умениями компрессии текста.

Студенты учатся работать с новой информацией, текстом в комплексе, а именно:

- определять тематику, проблематику, вид, жанр текста;
- работать со справочным аппаратом книги, текста;
- владеть различными видами чтения;
- определять структурные компоненты текста;
- выделять главное и второстепенное; определять основную идею, мысль, тему текстов;
- группировать информацию на основе указанных признаков;
- фиксировать нужную информацию в виде тезисов, ключевых слов, плана, конспекта, схемы и т.д.;
- определять свое отношение к прочитанному;
- аргументировать собственные оценочные суждения;
- устанавливать причинно-следственные связи между событиями и явлениями;
- понимать информацию на уровне содержания и смысла;
- игнорировать (опускать) избыточную информацию;
- сравнивать и сопоставлять (факты, героев, родную и иностранную культуру и др.);

Тематика текстов для учебной практики в основном отражает темы и ситуации общения по практике устной и письменной речи:

Тема 1. О себе. Биография, состав семьи. Профессия. Семья в современном обществе в России и странах изучаемого языка. Отношения с родителями, проблемы в семье. Воспитание детей в семье.

Тема 2. Учеба в вузе в России и в стране изучаемого языка. Вступительные экзамены. Занятия по иностранному языку. Зачеты, экзамены.

Тема 3. Жизнь студента в России и в стране изучаемого языка. Рабочий день студента. Свободное время. Студенческий городок.

Тема 4. Еда, приготовление пищи. Особенности национальной кухни. Посещение кафе. В гостях. Культура поведения за столом.

Тема 5. Дом, квартира. Современное жилище, его виды. Квартира: помещения и обстановка. Студенческое жилье. Особенности жизни в современном городе, за городом и в селе: преимущества и недостатки.

Тема 6. Универмаг (торговый центр) и его отделы: покупки, подарки, деньги. Одежда. Молодежная мода.

Предлагаются тексты для чтения четырех функциональных стилей: литературно-художественного, научно-популярного, научного (статьи, обобщающие достижения в области какой-либо науки, биографии ученых, истории открытий) и газетно-публицистического.

Таким образом, в содержание учебной практики входят:

Работа с художественным текстом (повесть, рассказ, отрывок из крупного произведения, стихи).

Работа с публицистическим текстом (научно-популярные статьи, репортажи, интервью, очерки из молодежной прессы).

Работа с текстами прагматического характера (инструкции, рецепты, объявления, проспекты, путеводители, реклама и др.).

Самостоятельная работа с книгой во время учебной практики позволит студентам первого курса наглядно усвоить такие понятия, как экономия времени, планирование работы, повышение умственной работоспособности, ответственность за выполнение полученных заданий; творчески применять имеющиеся знания, умения и навыки. Работа с текстами

формирует умение добывать новые знания; позволяет закрепить полученные на аудиторных занятиях по практике языка иноязычные умения и навыки.

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Данная практика предполагает проведение нескольких лекций в виде инструктажа и методических указаний для эффективного прохождения студентами данного вида внеаудиторной работы. Однако, основная часть не подразумевает контактную работу, а лишь самостоятельное освоение материала в удобном для студентов темпе, самостоятельный выбор средств обучения, форм освоения материала.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

6.1. Организация самостоятельной работы студентов

Основными видами самостоятельной работы студентов в ходе данной практики являются:

- внеаудиторное чтение с предваряющими методическими заданиями;
- ведение дневника практики;
- составление индивидуального отчета по результатам учебной практики.

6.2. Организация текущего контроля и промежуточной аттестации

Текущий контроль работы студента осуществляется руководителем практики по графику путем выборочной проверки дневника практики и беседы со студентом.

Задания для контроля понимания содержания текста направлены на:

- содержательную идентификацию: множественный выбор, верно-неверно, соответствие предложений предложениям в тексте и др.;
- содержательный поиск: найти определенную информацию в тексте;
- смысловой выбор: выявление смысла, проникновение в подтекст.
- создание различных форм компрессии текста: реферата (ознакомительное чтение), аннотации (просмотровое чтение), рецензии (ознакомительное чтение), резюме.

Проверяется работа студентов по расширению рецептивного и потенциального словарного запаса. Студенты выписывают из текста те языковые явления, которые совершенно необходимы для раскрытия содержания (опорные слова); выбирают из текста незнакомые лексические единицы, которыми им хотелось бы овладеть (фразеологизмы, реалии, синонимы к знакомым словам и др.). Эта лексика указывается в дневнике.

Объектами контроля являются три группы умений, входящих в различные виды чтения:

- 1) перцептивная переработка текста (техника чтения, пользование словарем);
- 2) умения понимания содержания текста на уровне значения;
- 3) умения переработки информации на уровне смысла.

Оценка осуществляется по результатам выполнения заданий на поисковое, ознакомительное и изучающее чтение.

Ознакомительное чтение: умение прогнозировать содержание по заголовку, иллюстрациям; ставить вопросы к основной информации и отвечать на них; выбирать заголовок, адекватный содержанию текста; делить текст на смысловые части и озаглавливать их; делать выписки основной информации.

Изучающее чтение: умение составить развернутый план (резюме, выводы, комментарий); тестовые задания, выясняющие понимание всего содержания в деталях; поставить вопросы ко всему тексту; выполнить выборочный или полный перевод текста.

Поисковое чтение: умение перечислить основные факты/данные; составить аннотацию; сравнить два текста на аналогичную тему (по сходству и различию); интерпретировать коммуникативную задачу автора; найти в тексте определенную информацию, выразить свое отношение к ней.

Проверка профессионально значимых для учителя иностранного языка умений при работе с текстом осуществляется с помощью следующих заданий: составить характеристику действующих лиц; сравнить социокультурную информацию текста с родной культурой (в виде таблицы); выбрать из журнала (справочной литературы) по специальности необходимую информацию и интерпретировать ее; назвать проблему/идею, изложенную в статье, сделать выводы; сгруппировать и систематизировать информацию из двух-трех текстов в соответствии с поставленной задачей.

По итогам практики студент предоставляет руководителю практики следующую отчетную документацию:

1. Дневник учебной практики.
2. Отчет по учебной практике.

В *дневнике* должны быть отражены результаты текущей работы и выполненные задания. Дневник учебной практики заполняется лично студентом. Записи о выполненной работе производятся по мере необходимости, но не реже одного раза в неделю. Достоверность записей проверяется руководителем и заверяется его подписью.

Отчет представляет собой своеобразный анализ проделанной работы во время учебной практики. Студенту предлагается указать:

- сколько всего прочитано текстов, сколько всего страниц прочитано;
- к каким жанрам, видам относятся прочитанные тексты (название текста, инструкция/рецепт/ интервью/ сказка и т. д.);
- какие тексты вызвали наибольший интерес, почему;
- какие тексты были наиболее трудными, почему;
- какой вид заданий, связанных с информацией, полученной из текста, вызвал наибольшие затруднения, с чем это связано;
- чему он научился для профессиональной деятельности, что он понял.

Отчет составляется в свободной форме. Шаблоны форм представлены в оценочных материалах по данной практике.

Отчет по результатам практики сдается на выпускающую кафедру в течение 2 недель после ее завершения.

По результатам аттестации выставляется *зачет*.

Критерии оценки деятельности студентов:

- выполнение нормы чтения (не менее 100 страниц);
- систематичность в работе;
- качество выполнения заданий;
- качество оформления отчетной документации (аккуратность, грамотность, своевременность представления документации на проверку).

Отлично	Проявляет глубокие знания программного материала, знание основной и дополнительной литературы, последовательно и четко отвечает на вопросы билета и дополнительные вопросы, уверенно ориентируется в предлагаемой теоретической проблеме, демонстрирует способность применять теоретические знания для анализа практического задания, демонстрирует богатый иллюстративный языковой материал, делает правильные выводы,
---------	---

	проявляет творческий подход к пониманию, изложению и использованию программного материала, отлично владеет терминологическим аппаратом, подтверждает полное освоение компетенций, предусмотренных программой.
Хорошо	Показывает полное знание программного теоретического материала, основной и дополнительной литературы, дает полные ответы на вопросы экзаменационного билета, допуская некоторые неточности, хорошо ориентируется в соответствующем материале, правильно применяет теоретические положения к оценке практического задания, демонстрирует хороший уровень освоения материала и разнообразный иллюстративный материал, хорошо владеет терминологическим аппаратом, в целом подтверждает освоение компетенций, предусмотренных программой.
Удовлетворительно	Показывает знание основного материала, достаточное для предстоящей профессиональной деятельности, при ответе на вопросы экзаменационного билета и дополнительные вопросы не допускает грубых ошибок, но не полно излагает материал по теоретическому вопросу, не проявляет творческого подхода к усвоению материала, не в полной мере способен применять теоретические знания к анализу практического задания, удовлетворительно владеет терминологическим аппаратом. Подтверждает освоение компетенций на минимально допустимом уровне.
Неудовлетворительно	Имеет существенные пробелы в знании программного материала, не способен последовательно и аргументировано его излагать, допускает грубые ошибки в ответах, неправильно отвечает на основные и дополнительные вопросы, недостаточно освещает теоретические вопросы, не способен применять теоретические знания к анализу практического задания, неудовлетворительно владеет терминологическим аппаратом, не подтверждает освоение компетенций, предусмотренных программой.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Основная литература

1. Дюморье, Дафна. Ребекка: Дафна Дюморье; Адаптация текста, коммент., упражнения, словарь Н. И. Кролик. - М.: Айрис-Пресс, 2004. – 228 с.
2. Кристи, Агата. Рассказы = Short Stories / Агата Кристи; адапт. текста, упражнения и слов. И. И. Кошмановой. - Москва: Айрис Пресс, 2009. – 220 с.
3. Кэрролл, Льюис. Алиса в Зазеркалье = Through the looking-glass and what Alice found there: адаптация текста, комментарий, упражнения, словарь Е. Г. Вороновой / Льюис Кэрролл. - Москва: Айрис-пресс, 2008. – 142 с.
4. Моэм, Уильям Сомерсет. Человек со шрамом и другие рассказы = The man with the scar and other stories / Сомерсет Моэм; адапт. текста, словарь Г. К. Магидсон-Степановой; упражнения Л. Т. Добровольской. – Москва: АЙРИС-ПРЕСС, 2009. - 134 с.
5. По, Эдгар Алан. The Gold Bug [Текст] = Золотой жук : учеб. пособие по англ. языку / Эдгар Алан По ; сост. Е. В. Напалкова. – Москва : Менеджер, 2004. - 111, [1] с.
6. Edgar, A.P. The Gold-Bug. [Электронный ресурс] – Электрон. дан. – СПб. : Лань, 2013. – 23 с. – Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/40177>

7. Теккерей, Уильям Мейкпис. Ярмарка тщеславия = Vanity Fair / Уильям М. Теккерей; адапт. текста, коммент., упражнения и словарь Н. И. Кролик. - Москва: АЙРИС-ПРЕСС, 2009. - 77 с.

8. Уайльд, Оскар. Портрет Дориана Грея = The Picture of Dorian Gray; рассказы = Short Stories / О. Уайльд; [сост., адаптация текста, коммент., упражнения, слов. Е. Г. Вороновой]. - Москва: Айрис-пресс, 2008. - 246 с.

Дополнительная литература

1. Austen, Jane. Pride and prejudice / Jane Austen. - Moscow: Jupiter-inter, cop. 2004 (Чебоксары: ГУП ИПК Чувашия). - 290 с.

2. Chase, James Hadley. Make the corpse walk / James Hadley Chase; коммент. А. А. Гасиной. - М.: Айрис-пресс, 2008. - 285 с.

3. Lawrence, David Herbert. Lady Chatterley's lover / David Herbert Lawrence; обраб. текста, коммент.: Н. И. Кролик. - Москва: Айрис пресс, 2009. - 157 с. (

Интернет-ресурсы

<http://lenglish.com>

<http://www.englishlanguage.ru>

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

1. Учебная аудитория.
2. Компьютер (ноутбук).
3. Фонд аудиозаписей и видеозаписей кафедры.
4. Аудитория для самостоятельной работы обучающихся.
5. Лицензионное программное обеспечение: LibreOffice, LibreOffice Base, LibreOffice Impress, Kaspersky Endpoint Security - 300, Adobe Reader.
6. ИРБИС электронный каталог.
7. Платформа ДО Русский Moodle.